

*Une plainte éplorée  
pour le prompt retour du  
Seigneur suprême du refuge,  
Kyabdjé Zopa Rinpoché*



*Par Khandro Tséringma*

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.  
1632 SE 11th Avenue  
Portland, OR 97214 USA  
[www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)  
© 2023

Pour la version française :  
© Éditions Mahayana, 2023  
[www.editionsmahayana.fr](http://www.editionsmahayana.fr)

Tous droits réservés

Toute reproduction même partielle de ce document, pour un usage autre que strictement privé, par tous moyens y compris la photocopie et sur tous supports, doit être soumise à l'autorisation préalable de l'éditeur.

Davantage d'informations sur  
[\*\*www.editionsmahayana.fr\*\*](http://www.editionsmahayana.fr)

# *Une complainte éplorée pour le prompt retour du Seigneur suprême du refuge, Kyabdjé Zopa Rinpoché*

*Par Khandro Tséringma*

LA MA KHYÈN LA MA KHYÈN DRIN TCHÈN TSA WÉ LA MA KHYÈN

**Maître, pensez à moi ! Maître, pensez à moi !**

**Maître-racine plein de bonté, pensez à moi !**

DRIN TCHÈN TSA WÉ LA MA SÈN TCHING GONG SOU SEUL

NYAM THAK LOB BU SEUL WA NYING NÉ DÈB

DAK SOK THOUK DJÉ KYAB OK MA DOR WA

LA MA DU SOUM SANG GYÉ DJIN GYI LOB

**Maître-racine plein de bonté, je vous prie, écoutez et considérez**

**La requête sincère de votre disciple éplorée :**

**Ne nous privez pas, ni moi ni autrui, de votre refuge compatissant !**

**Maître, bouddhas des trois temps, veuillez m'accorder vos  
bénédictions !**

KHYÉ NI KUN KHYAB DÉ WA TCHÈN PEU NGANG

MA GAK EU SÈL YING LA NYAM CHOUK NA'ANG

TSÉ TCHÈN THOUK DJÉ REUL GAR NA TSOK TRUL

YÉ SHÉ GYOU TRUL ZOUK KOU NYOUR DJEUN NÉ

TSÉ TCHÈN THOUK DJÉ KYONG WÉ DU LA BAB

**Même si vous demeurez absorbé dans l'état de grande félicité  
omniprésente,  
La sphère de la claire lumière sans entrave,  
La joyeuse danse de votre bienveillante compassion manifeste  
une myriade de formes illusives,  
Par le prompt retour de votre roupakaya, jeu miraculeux de la  
sagesse,  
Le temps est venu pour que votre bienveillante compassion  
prenne [à nouveau] soin de nous.**

CHÈNG SHIK CHÈNG SHIK TCHEU KU YING NÉ CHÈNG  
KUL LO KUL LO DRO WÉ DEUN DOU KUL  
KHA TCHEU LA SOK DAK CHING MA CHOUK PAR  
LHO TCHOK DZAM BU LING GI TÈN DRO LA  
LOUNG TOK TÈN PA PÈL TCHIR NYOUR DJEUN SEUL

**Jaillissez ! Jaillissez ! Jaillissez de la sphère du dharmakaya !  
Je vous y exhorte, je vous y exhorte : jaillissez pour le bien des  
transmigrants !  
Sans vous attarder à Khétchara ou dans d'autres terres pures,  
Revenez vite, je vous en prie, afin d'enseigner dans le continent  
austral de Jambudvīpa  
Pour ainsi faire croître le Dharma des écritures et des réalisations !**

NYAM THAK DRO WA DRÈN TCHIR NYOUR DJEUN SEUL  
DAG SOK SÈM TCHÈN LOB BU O DEU BEU  
NGEU SOU DJÈL NÉ GO SOUM DJIN GYI LOB

**Revenez promptement, je vous en prie, afin de guider les  
transmigrants affligés !  
Tel est le cri déchirant des êtres, vos disciples, moi-même et autrui :  
nous vous supplions de toutes nos forces.  
Votre présence directe bénira nos corps, paroles et esprits !**

DAK SOK SÈM TCHÈN MA RIK DZIN TRUL GYI  
KOU SOUNG THOUK TANG TRIN LÉ LHUN DROUB LA

GÈL TRUL NONG TANG DAM TSIK NYAM PA NAM  
KOU SOUM TONG SÈL NGANG DOU SHAK PA TSÈL

**Moi-même et autrui, êtres leurrés par notre saisie de l'ignorance,  
Révélon maintenant, au sein de la lumineuse vacuité de vos trois  
kāyas,  
Toutes les erreurs engendrées à l'égard de votre corps, votre  
parole,  
Votre esprit et vos activités spontanées,  
Ainsi que nos samayas dégénérés.**

TA SHI KUN GYI TA SHI TCHOK  
TONG NYI NYING DJÉ TA SHI SHO  
LA LOB NYOUR DJÈL TA SHI SHO

**Qu'advient les plus heureux de tous les auspices,  
Les auspices de la vacuité et de la compassion !  
Qu'advienne une rencontre rapide et auspiciuse entre maître et  
disciples !**

GYOUR MÉ TCHEU NYI DÈN TOB KYI  
TRUL MÉ YANG SI NYOUR DJEUN SHO

**Par le pouvoir de la vérité de l'immuable ainsité,  
Puisse votre éclatante réincarnation promptement apparaître !**

TÉ DAM TSANG WÉ KHAN DRO NGÉ  
DOUK NGÈL MIK TCHU O DEU DI  
TSA SOUM LHA YI DJIN GYI LOB  
TRANG MEU DEUN NAM DROUB PAR SHO

**Cette lamentation a jailli de la dakini pleine de foi,  
Aux purs samayas ; mes yeux sont noyés par le chagrin.  
Puissent les divines trois racines m'accorder leurs bénédictions  
Et accomplir mes objectifs, pauvre mendiante !**

MIK DJA MIK DJÉ MIK YUL NAM  
TCHEU NYI DÉ SÈL LONG DOU A

**L'observateur, l'observé et l'observation,  
Tous [se dissolvent dans] l'ainsité, espace de félicité-clarté ! A !**

## Colophons

### *Colophon tibétain*

Le vingt-cinquième jour du deuxième mois du calendrier lunaire, le 15 avril 2023, Jour des dakinis, Khandro Tséringma a spontanément prononcé [ce cri du cœur] dans une situation de peine insoutenable.

### *Colophon français*

Traduit du tibétain au français par la Vén. Lobsang Détchèn et Mikhaël Jjampa avec une relecture du Vén. Jinpa, le 18 avril 2023. Éditions Mahayana.



éditions  
Mahayana

Afin que le Dharma soit préservé et puisse rayonner dans les pays francophones, il est essentiel de réaliser des traductions claires et précises des textes bouddhiques fondamentaux.

Les Éditions Mahayana sont une maison d'édition associative. Elles sont affiliées à la Fondation pour la Préservation de la Tradition du Mahayana (FPMT), organisation consacrée à la transmission dans le monde entier de la tradition et des valeurs du bouddhisme mahayana, par l'enseignement, la méditation et les oeuvres à caractère social.

La mission des Éditions Mahayana est de traduire afin de publier en langue française les enseignements de la tradition bouddhique de Lama Tsongkhapa du Tibet, telle qu'elle a été transmise par notre fondateur, Lama Thoubtèn Yéshé, et notre directeur spirituel, Lama Zopa Rinpoché.

Le message de Lama Zopa Rinpoché est très clair : « Tout ce qui n'est pas traduit, tout ce qui n'est pas publié, est une perte énorme pour les êtres. »

Si vous souhaitez participer à la préservation du Dharma et à la pérennité de nos publications, nous vous donnons rendez-vous sur notre site web. Merci à vous !

**[www.editionsmahayana.fr](http://www.editionsmahayana.fr)**